

TŁUMACZENIE

Źródło : <http://www.teachitlanguages.co.uk/resources/ks4/family-and-pets/french/french-translation-family-and-relationships/26322>

Spot the mistakes

Find and underline the wrongly translated words in each English translation and then rewrite the Polish translation to match the English.

1. Moja mama ma na imię Krystyna. Ona ma krótkie, kręcone, jasne włosy. Jest dosyć szczupła i zawsze nosi okulary

My mother's name is Krystyna. She has short, straight, blond hair. She is very slim and often wears glasses.

.....
.....
.....

2. Kocham moją przyjaciółkę Joasię, ponieważ jest naprawdę inteligentna i uprzejma. Rozumiemy się bardzo dobrze, zawsze mogę na nią liczyć.

I like my best friend Joasia because she is very clever and always polite. I get on well with her because she is always there for me.

.....
.....
.....

3. Mój kolega Jarek jest naprawdę zabawny. Oprócz tego, zwykle mogę na niego liczyć. Z drugiej strony, często kłóci się ze swoim ojcem i to jest, moim zdaniem, smutne.

My friend Jarek is quite funny. Moreover, I can always count on him. However, he sometimes argues with his father and it's stupid, in my opinion.

.....
.....

.....

4. Nie układa mi dobrze się z moją babcią i dziadkiem, ponieważ według mnie, są oni bardzo wymagający. Zawsze mnie krytykują; są trochę złośliwi .

I don't get on well with my grand-parents because I think that they are strict! They often criticise me; they are quite mean!

.....

.....

.....

5. Moja starsza siostra ma długie czarne włosy i niebieskie oczy. Jest podobna do mojej cioci. Kłócimy się czasami, szczególnie, gdy weźmie moje płyty CD bez pozwolenia.

My little sister has got long, brown hair and green eyes. She looks like my auntie. We argue sometimes, especially when she takes my CDs without my permission.

.....

.....

.....

Translate into English (Foundation)

1. Mój mały braciszek ma krótkie proste, jasne włosy. On nie nosi okularów.

.....

.....

2. Moja ciocia Monika ma 40 lat. Ona jest wysoka i raczej szczupła.

.....

.....

3. Często kłócę się z moim tatą, ponieważ traktuje mnie jak dziecko.

.....

.....

4. Nie znoszę mojego kuzyna, ponieważ według mnie jest zbyt gadatliwy i denerwujący.

.....

.....

5. Z mamą układa mi się bardzo dobrze, ponieważ ona jest bardzo miła.

.....
.....

Translate into Polish (Foundation)

1. My grandfather gets on my nerves because he is too strict.

.....

2. I have short, curly, brown hair and green eyes.

.....

3. I don't get on well with my dad.

.....

4. I rarely argue with my parents because they are very nice.

.....

5. I get on well with my mum because she is really funny.

.....

Translate into English (Higher)

W mojej rodzinie wszystko układa się dobrze, ponieważ moi rodzice mają poczucie humoru i traktują mnie mniej więcej tak, jakbym był dorosły. Jednakże, zdarzają mi się kłótnie z moją starszą siostrą, ponieważ ona ciągle mnie krytykuje. Mam naprawdę tego dość!

.....
.....
.....
.....
.....
.....
.....

Translate into Polish (Higher)

I think that my grandparents are nicer than my parents because they listen to me when I have problems. My mother often gets on my nerves and therefore we don't get on well. My dad is very strict even if he is quite open-minded and understanding from time to time. I love him!

.....

.....
.....
.....
.....
.....

Answers key

Spot the mistakes

- A. Moja mama ma na imię Krystyna. Ona ma krótkie, kręcone, jasne włosy. Jest dosyć szczupła i zawsze nosi okulary
My mother's name is Krystyna. She has short, straight, blond hair. She is very slim and often glasses.
- B. Kocham moją przyjaciółkę Joasię, ponieważ jest naprawdę inteligentna i uprzejma. Rozumiemy się bardzo dobrze i zawsze mogę na nią liczyć.
I like my best friend Joasia because she is very clever and always polite. I get on well with her because she is always there for me.
- C. Mój kolega Jarek naprawdę zabawny. Oprócz tego, zwykle mogę na niego liczyć. Ale, z drugiej strony, często kłóci się ze swoim ojcem i to jest, moim zdaniem smutne.
My friend Jarek is quite funny. Moreover, I can always count on him. However, he sometimes argues with his father and it's stupid, in my opinion.
- D. Nie układa mi dobrze się z moją babcią i dziadkiem, ponieważ według mnie, oni są bardzo wymagający. Zawsze mnie krytykują; są trochę złośliwi .
I don't get on well with my grand-parents because I think that they are strict! They often criticise me; they are quite mean!
- E. Moja starsza siostra ma długie czarne włosy i niebieskie oczy. Jest podobna do mojej cioci. Kłócimy się czasami, szczególnie, gdy pożyczy moje płyty CD bez pozwolenia.
My little sister has got long, brown hair and green eyes. She looks like my auntie. We always argue, especially when she takes my CDs without my permission.

Foundation translation into English

1. My little brother has short, straight, red hair. He doesn't wear glasses.
2. My aunt Monique is 40 and she is tall and quite slim.
3. I often argue with my dad because he treats me like a child.
4. I hate my cousin because she is too chatty and annoying in my opinion.
5. I get on well with my mum because I think that she is very nice.

Foundation translation into Polish

6. Mój dziadek mnie denerwuje, ponieważ jest zbyt ostry.
7. Mam krótkie, kręcone, brązowe włosy i zielone oczy.
8. Nie układa mi się dobrze z tatą.
9. Rzadko kłócę się z rodzicami, ponieważ oni są bardzo mili.
10. Bardzo dobrze układa mi się z mamą, ponieważ ona jest naprawdę zabawna.

OR

Higher translation into English

In my family, generally, we get on well / because I think that my parents have a sense of humour / and moreover they treat me as if I was an adult. / However, I tend to argue with my older sister / because she criticises me all the time - / I am really fed up with it!

Higher translation into Polish

Wydaje mi się, że moi dziadkowie są przyjemniejsi niż moi rodzice, / ponieważ słuchają mnie, / gdy mam jakieś problemy. / Moja mama często mnie denerwuje, / dlatego nie układa nam się dobrze. / Mój tata jest bardzo ostry, / jednak od czasu do czasu jest bezstronny i wyrozumiały. / Kocham go!
